

MIMITARO

Bản tiếng Việt ベトナム語版

☆Số 135 tháng 4 năm 2020

Nhóm tình nguyện viên Hiệp Hội Quốc tế tỉnh Shiga

「MIMITARO」

Tầng 2, Piazza Omi 1-1-20 Nionohama TP Otsu

Tel : 077-523-5646 Fax : 077-510-0601

E-mail : mimitaro@s-i-a.or.jp

URL : http://www.s-i-a.or.jp

f : https://www.facebook.com/siabiwako



Cầu nối với quê hương

Lần này Mimitaro đã đến thăm và nói chuyện với gia đình anh Muhammad Ramdan (đang sống ở thị trấn Aisho)



Năm 2001, lần đầu tôi đến Nhật Bản với tư cách thực tập sinh kỹ năng, kể từ đó, Nhật Bản đã trở thành một quốc gia đặc biệt đối với tôi. Địa điểm thực tập là xưởng gia công nhựa ở Hikone. Ở đó, tôi đã gặp và kết hôn với người Nhật. Sau khi làm việc 4 năm ca đêm và học tiếng Nhật tại lớp học tiếng Nhật trong tỉnh, tôi trở về nước và bắt đầu công việc phiên dịch miễn phí. Tôi đã phiên dịch ở nhiều công ty Nhật Bản, do nhu cầu về một phiên dịch với trình độ chuyên môn cao trong trường hợp khẩn cấp nên tôi cảm thấy rằng tôi cần phải học, tôi đã học tiếng Nhật và học quản trị kinh doanh tại một trường đại học. Sau khi tốt nghiệp, tôi làm việc cho một công ty Nhật Bản và làm việc ở nhiều bộ phận khác nhau. Vào thời điểm đó thường bị mắng, 「Bạn là một người giỏi thì hãy làm 1 cách thật chuyên nghiệp！」, nhưng bây giờ tôi biết rằng đó là từ ngữ đã nuôi dưỡng tôi. 8 năm sau tôi trở lại Nhật, trong 3 năm tôi đã làm ở nghiệp đoàn để nhận thực tập sinh. Dựa trên kinh nghiệm của tôi, vào năm ngoái vì tôi muốn trở thành cầu nối giữa quê hương và Nhật, nên tôi thành lập chi nhánh của một trường dạy nghề ở Indonesia tại Shiga. Chính bản thân tôi, cho đến khi trở thành thực tập sinh kỹ năng, tôi đã làm việc tại công trường xây dựng, nhưng từ nhân duyên với tiếng Nhật con đường được rộng mở, có kiến thức rộng nên có bản thân tôi bây giờ.

Văn hóa của Indonesia và Nhật Bản tương đối khác nhau, nhưng trước hết, đó là sự khác biệt trong cách giao tiếp với mọi người. Người Nhật thu nhỏ khoảng cách với mọi người từng chút một, nhưng ở nước tôi, ngay cả cuộc gặp đầu tiên cũng có thể trở thành bạn bè. Ngôi nhà 「bên trong và bên ngoài」 không rõ ràng giống như ở Nhật, còn ở nước của tôi, nếu là người quen vào nhà nhau chơi thì được coi như người trong nhà nên có thể tự mở tủ lạnh như ở nhà mình. Hơn nữa vì họ hàng xa của tôi cũng là những gia

đình lớn, giống như mỗi cuối tuần đám cưới được tổ chức ở đây đó, tập trung khoảng 500 người và 1000 người. Vợ tôi đã ngạc nhiên ngay từ đầu 「hỏi người này và người kia cũng là người thân ah!？」, nhưng một người con gái như thế cũng học ngôn ngữ và văn hóa của Indonesia để hòa nhập vào gia đình chúng tôi.

Ngoài ra, về tôn giáo thì chúng tôi là tín đồ tôn giáo và sống phải giữ các giới luật như cầu nguyện, ăn chay, thực phẩm được phép ăn (Halal). Tuy nhiên, trên thực tế, rất khó để thực hiện điều đó ở Nhật Bản, tôi nghĩ rằng điều quan trọng là có được sự linh hoạt và tìm kiếm sự hiểu biết. Việc để cho người khác nhìn thấy da của mình là một trong những điều cấm kỵ, nhưng khi lần đầu tiên tôi vào bồn tắm với người khác, tôi đã rất ngạc nhiên nhưng cuối cùng tôi quyết định theo văn hóa của Nhật Bản. Ngoài ra, có những thứ, không thể ăn uống hoặc rót rượu sake trong bữa tiệc chào đón nhân viên mới của công ty, cũng cảm thấy áy náy với mọi người xung quanh. Nay giờ, nhiều đồng hương sống ở Shiga bị căng thẳng trong một nền văn hóa khác. Có nhiều điều không thể giúp được gì, tôi chỉ có thể nghe câu chuyện của họ và những từ được thuật lại trong đó điều rắc rối nhất là về cầu nguyện. Cầu nguyện để tâm trí và cơ thể được thanh thoát, đó là một điều quan trọng giúp bạn cảm thấy yên bình, vì trên thực tế, tiến hành ở nơi làm việc hơi khó, nên chúng tôi khuyên nhau là nên tiến hành vào giờ nghỉ giải lao. Ngoài ra, về phía công ty, cũng có những nơi quan tâm đến văn hóa của chúng tôi, tôi rất phán khởi. Những gì chúng ta nghĩ đương nhiên có lúc không như thế. Vì vậy, nếu bạn lo lắng hay khó khăn gì đó, đừng ngại ngần hãy nói ngay lập tức với người nhật thì tôi nghĩ vấn đề sẽ được cải thiện.

Và cuối cùng ước mơ hiện tại của tôi là tạo ra 1 nơi ở Shiga để người Indonesia và người hồi giáo lưu trú với nhau, có được những khoảnh khắc thư giãn. Tôi vừa muốn ước mơ của các anh chị em đồng hương trở thành hiện thực vừa muốn có được sự hiểu biết của người dân địa phương.

Tin tức Mimitaro

CẤM CHÊNH LỆCH ĐÃI NGỘ BẤT HỢP LÝ GIỮA NHÂN VIÊN CHÍNH THỨC VÀ NHÂN VIÊN KHÔNG CHÍNH THỨC !

(Thi hành ngày mùng 1 tháng 4 năm 2020.

Áp dụng cho doanh nghiệp vừa và nhỏ là ngày mùng 1 tháng 4 năm 2021.)

Trong cùng một doanh nghiệp không được phân biệt đối xử bất hợp lý giữa nhân viên chính thức (người lao động toàn thời gian tuyển dụng vô thời hạn) và người lao động bán thời gian • người lao động tuyển dụng có thời hạn. Cho dù bạn chọn loại công việc như thế nào, sẽ bị thuyết phục và tiếp tục làm việc nếu chế độ đối xử tốt. Luật lao động bán thời gian • tuyển dụng có thời hạn hoặc quy tắc thực thi, nguyên tắc lao động giống nhau thì tiền lương tương tự và hướng dẫn sử dụng lao động bán thời gian • lao động tuyển dụng có thời hạn sẽ được thi hành.

1. Cấm phân biệt đối xử bất hợp lý Trong cùng một doanh nghiệp cấm tạo ra phân biệt chế độ đối xử bất hợp lý về mọi đối xử ví dụ như lương cơ bản và thưởng v.v.. giữa nhân viên chính thức và nhân viên không chính thức.

Trong hướng dẫn (Guideline), cho thấy các ví dụ về phân biệt đai ngô như thế nào là thuộc vào bất hợp lý.

2. Tăng cường nghĩa vụ giải thích về chế độ đãi ngộ đối với người lao động Người lao động tuyển dụng không chính thức sẽ có thể yêu cầu chủ doanh nghiệp về lý do hay nội dung phân biệt chế độ đãi ngộ với nhân viên chính thức | . Nếu chủ doanh nghiệp nhận được yêu cầu từ người lao động tuyển dụng không chính thức thì phải giải thích.

3. Tư vấn • chỉ đạo chủ doanh nghiệp bằng hành chính hay xây dựng thủ tục giải quyết tranh chấp ngoài tòa án (ADR hành chính)

Tại Sở lao động các tỉnh thành, thực hiện thủ tục giải quyết tranh chấp miễn phí, không công khai. 「chế độ đài ngộ bình đẳng」 hay 「giải thích về lý do • nội dung phân biệt đài ngộ」 cũng trở thành đối tượng của ADR hành chính.

Hỏi Sở lao động tỉnh Shiga 077 - 522 - 6648



Để biết thêm thông tin, vui lòng truy cập trang chủ của Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi
https://www.mhlw.go.jp/bunya/koyoukintou/pamphlet/dl/04_vi.pdf



Người phụ thuộc bảo hiểm y tế được giới hạn ở 「cư dân thường trú trong nước」

Từ tháng 4 năm 2020, áp dụng thêm 「nguyên tắc chung là cư dân phải đang sống ở trong nước (Nhật Bản)」 và yêu cầu chứng nhận cư trú trong nước với người phụ thuộc của nhân viên công ty tham gia bảo hiểm y tế của nhà nước 「bảo hiểm y tế」, và những người phụ thuộc mà sống ở nước ngoài sẽ bị loại bỏ. Tuy nhiên, trong số những người phụ thuộc không sống ở Nhật Bản, nếu có cuộc sống cơ bản ở Nhật Bản như (du học ở nước ngoài, đồng hành cùng gia đình có người đi làm nhiệm vụ ở nước ngoài, khách du lịch tạm thời để làm tình nguyện v.v..) và phải thỏa mãn đáp ứng các yêu cầu đặc biệt có thể được chấp nhận. Mặt khác, ngay cả khi bạn có một địa chỉ ở trong nước Nhật và những người đã đến Nhật Bản bằng visa du lịch hay visa dài hạn với mục đích phục hồi sức khỏe là những người phụ thuộc không được công nhận.

Môi trường sinh thái ở Shiga



Từ ngày xưa, người dân Shiga đã sống và nhận được nhiều giá trị từ môi trường tự nhiên phong phú ban tặng, vì có hồ nước ngọt lớn nhất Nhật Bản và hồ được bao quanh bởi nhiều dãy núi. Trong những năm gần đây, nền công nghiệp hóa hay cách sống của chúng ta đang gây ảnh hưởng rất nhiều đến môi trường tự nhiên. Hãy thử nghĩ về những gì chúng ta có thể làm để bảo vệ thiên nhiên tươi đẹp và có cuộc sống an toàn!

Bây giờ chúng ta có thể thực hiện nguyên tắc 「3R」

1. Giảm rác thải (Reduce)

Để không thải ra rác nhựa, vui lòng mang theo túi riêng (túi vải) không sử dụng túi nylon như của siêu thị. Chỉ mua thực phẩm cần thiết để không phải vứt đi, lãng phí đồ ăn. Từ tháng 7 năm 2020, túi nylon ở siêu thị hay cửa hàng tiện lợi đã được tính phí.

2. Tái sử dụng nhiều lần (Reuse)

Hãy sử dụng đồ cần thận và những đồ không cần thiết có thể được sử dụng tại cửa hàng tái chế, chợ trời hoặc chuyển nhượng cho người khác.

3. Tái chế (Recycle)

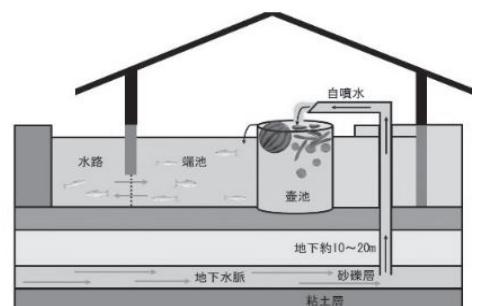
Phân loại tái sử dụng dưới dạng tài nguyên. Các đồ không cần thiết có thể được sử dụng một cách hiệu quả bằng cách phân loại, tái chế. Những đồ được thu gom dưới dạng tài nguyên, được sử dụng tái chế làm nguyên liệu thô của các sản phẩm mới. Ngoài việc phân loại đúng cách và địa điểm thu gom, hãy sử dụng thùng thu gom rác của siêu thị.

○ Phân loại rác gia đình

Cách phân loại và thu gom rác ở mỗi khu vực khác nhau, vì vậy vui lòng hỏi người hàng xóm hoặc xác nhận với văn phòng hành chính. Hãy tuân thủ quy tắc vứt rác của khu vực như phân loại rác, ngày thu gom và địa điểm.

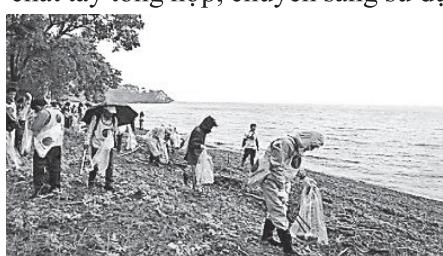
Môi trường sinh thái của Shiga Phản lịch sử

★ Từ ngày xa xưa, tại thành phố Takashima, thị trấn Shin Asahi, khu Hari echi, có một nền văn hóa sinh thái nước được gọi là 「Kabata」. Trong những ngôi nhà ở khu vực đó, có một hệ thống để sử dụng nguồn nước rất sạch là nguồn nước từ ngọn núi được đưa vào nhà và bếp như trong hình bên phải. Nước được sử dụng như một loại đồ uống và cũng được lưu trữ vào cái chum trong ao nhỏ (Tsubo ike) đặt trong bếp để nấu ăn, giặt và rửa đồ, nhúng rau vào nước, bảo quản và làm mát rau. Nước chảy ra ao cuối cùng (Hata ike) sau đó tiếp tục chảy vào cái chum trong ao nhỏ (Tsubo ike), nhưng ở đó họ nuôi cá bằng thức ăn thừa như rau và hạt gạo. Sau đó, nước được lọc sạch lại lần nữa và chảy ra đường dẫn nước bên ngoài nhà.



★ Vào năm 1977, ở hồ Biwa đã xuất hiện hiện tượng thủy triều đỏ, nguyên nhân là do chất 「photpho」 chứa trong chất tẩy tổng hợp. Do đó, để bảo vệ hồ Biwa sạch đẹp, tỉnh đã triển khai cuộc vận động thôi sử dụng chất tẩy tổng hợp, chuyển sang sử dụng xà phòng dạng bột được gọi là 「Cuộc vận động xà phòng」. Nhằm

bảo vệ môi trường nước hồ Biwa không nhiễm bẩn, vì vậy, đã ban hành quy định hồ Biwa vào năm 1980. Để kỷ niệm ngày hôm đó, thì ngày mùng 1 tháng 7 đã trở thành 「ngày hồ biwa」. Trước và sau ngày mùng 1 tháng 7, tất cả công dân của tỉnh tham gia hoạt động dọn dẹp ở các khu vực địa phương, bờ hồ, ven sông. Các bạn cùng tham gia nhé!



Thông tin Mimitaro

Các biện pháp đặc biệt đối phó bệnh truyền nhiễm Virus Corona chủng mới

Hãy chú ý cẩn thận với bệnh truyền nhiễm Virus Corona chủng mới !

1. Để không bị lây nhiễm

- ◇ Hãy chú ý đến việc rửa tay để bảo vệ sức khỏe.
- ◇ Để tránh lây nhiễm sang người khác, che miệng và mũi bằng khẩu trang hay khăn tay, tay áo khi ho hay hắt hơi.

2. Nghi ngờ bạn bị nhiễm bệnh

Nếu bạn có triệu chứng cảm lạnh như phát sốt, thì hãy nghỉ làm hay nghỉ học, không đi ra ngoài.

• Trường hợp có triệu chứng cảm lạnh hay khó thở, mệt mỏi khó chịu và phát sốt trên 37.5 độ liên tục từ 4 ngày trở lên thì hãy trao đổi với

- ◇ 「Trung tâm tư vấn dành cho người đã tiếp xúc hay trở về nước」

Tel 080 - 2470 - 8042 (Tiếng Nhật)

Tel 077 - 523 - 5646 (Tiếng nước ngoài)

Tư vấn cho công việc

「Quầy tư vấn lao động đặc biệt để hỗ trợ người lao động bị ảnh hưởng của bệnh truyền nhiễm Virus Corona chủng mới」

- ◇ Cục lao động tỉnh Shiga Tel 077 - 522 - 6648

- ◇ Sở giám sát tiêu chuẩn lao động Higashiomari

Tel 0748 - 41 - 3363

- ◇ Văn phòng ổn định việc làm công cộng Hikone

Tel 0749 - 22 - 2500

Tư vấn về tư cách lưu trú

Về việc kéo dài thời gian tiếp nhận hồ sơ xin gia hạn thời gian lưu trú và đổi tư cách lưu trú đối với những người hết hạn visa vào tháng 3,4,5,6 thì Cục xuất nhập cảnh sẽ tiếp nhận hồ sơ sau 3 tháng kể từ ngày hết hạn viza.

- ◇ Trang chủ của Bộ Tư pháp

<http://www.moj.go.jp/hisho/kouhou/20200131comment.html>

Thông tin tổng hợp

- ◇ Trang chủ Bộ Y tế, lao động và phúc lợi xã hội

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000164708_00001.html

- ◇ Đài phát thanh truyền hình NHK WORLD-JAPAN (Đa ngôn ngữ)

https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/information/202004020600/?cid=wohk-flyer-org_site_pr_info_qr_multiple_lang-202004-001



★★ Thông báo từ SIA★★

◆ Đào tạo bồi dưỡng nhân viên hộ lý tỉnh Shiga

Chúng tôi tổ chức đào tạo cho các đối tượng là người nước ngoài ở tỉnh Shiga, học kỹ thuật cần thiết để làm việc ở nơi chăm sóc hộ lý.

Nội dung: Đào tạo nhân viên hộ lý mới

Đối tượng: Người nước ngoài cư trú trong tỉnh (được tổ chức tại 2 nơi trong tỉnh).

* Học phí: Miễn phí Chỉ tự trả phí văn bản

Hỏi Mạng lưới Shiga chăm sóc góc phố

(khu vực Konan) Tel 0748 - 60 - 2899

Hội đồng phúc lợi xã hội Tp Nagahama

(khu vực Kohoku) Tel 0749 - 78 - 8294

◆ Học bổng dành cho trẻ em bị mồ côi sau khi bố mẹ mất do tai nạn giao thông sống ở tỉnh Shiga

(Tài đoàn pháp nhân công ích) hiệp hội Orizuru hỗ trợ tiền học bổng (không cần hoàn trả lại) hoặc hỗ trợ tiền nhập học cho trẻ em bị mồ côi sau khi bố mẹ mất do tai nạn giao thông (từ học sinh tiểu học đến tốt nghiệp cấp 3).

Hỏi (Tài đoàn pháp nhân công ích) Hiệp hội Orizuru

Tel 077 - 528 - 3682

<https://www.pref.shiga.lg.jp/ippan/kurashi/bouhankoutsu/12401.html>

◆ Tuyển học bổng Biwako dành cho du học sinh người nước ngoài năm 2020.

Đối tượng hỗ trợ: Du học sinh cư trú trong tỉnh.

Hãy xem hướng dẫn tuyển dụng năm 2020.

<http://www.s-i-a.or.jp>

Hỏi Hiệp hội Quốc tế tỉnh Shiga Tel 077 - 526 - 0931

Trung tâm tư vấn cho người nước ngoài tỉnh Shiga

(có thể hỗ trợ đa ngôn ngữ)

Nhân viên tư vấn sẽ cung cấp thông tin và tư vấn về những rắc rối khác nhau trong cuộc sống.

Tel: 077 - 523 - 5646

Fax: 077 - 510 - 0601

E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp

★Số tiếp theo của Mimitaro dự định phát hành vào tháng 7.